

# ЯЗЫКОВЫЕ СИМВОЛЫ В УСТОЙЧИВЫХ ФРАЗАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В.Б. Божкова

Культурную среду человека образуют различного рода семиотические системы, и мировоззрение носителей культуры формируется, таким образом, не столько под влиянием объективного, сколько семиотически, а также символически, обусловленного окружающего мира.

Центральной коммуникативно значимой семиотической системой является язык, пронизывающий все остальные системы. Соответственно этому символ (как культурносемиотическое явление) получил знаковое воплощение в языке. Особое место символы занимают во фразеологии, как подсистеме языка, ибо идиомы, устойчивые фразы в частности, в большинстве своем являются символически значимыми. Данное исследование посвящено изучению символически значимых устойчивых фраз немецкого языка. Материалом для исследования послужили одноязычные словари по фразеологии.

Рассмотрим следующие примеры. В европейской культурной среде "змея" символизирует собой "злое, двуличное, коварное, вероломное существо". Подобную характеристику "змея" получила от уже имеющихся семиотизаций. Большую роль в формировании образа "вероломной змеи" играет эпизод грехопадения из Ветхого Завета. Подобная экзегеза определила "змею" как символ греха, искушения, вероломства.<sup>1</sup>

"Свинья", издревле известное домашнее животное, в немецком культурном ареале является символом "богатства, счастья, благополучия". Не случайно копилка традиционно имеет форму свиньи. "Свинья" как символ "сомнительного счастья" появилась из времен рыцарских турниров, где победителем выигрышем (призом) был поросенок.<sup>2</sup>

Символ "вероломной змеи" в таких устойчивых фразах немецкого языка: **Eine Schlange am Busen nähern.** – "доверять и делать добро кому-то, в чьей двуликой сущности потом разочаровываешься". – **Falsch wie eine Schlange.** – "лживый, вероломный человек". "Свинья" как символ "счастья" отразилась в выражениях: **Jemand hat Schwein.** – "кому-то повезло". – **Das nennen ich Schwein!** – "вот это повезло! Вот это удача!" – Или "свинья" как символ "благополучия": **Sein Sparsschwein schlachten.** "пустить в ход свои сбережения".

Языковой символ может иметь несколько значений. Здесь прослеживается зависимость от культурного ареала: в японских народных верованиях "белая змея" является символом счастья и почитаема в народе. Малоизвестность выражения: **Klug wie die Schlangen.** – "мудрый как змеи" – в немецком языке объясняется возможным заимствованием из восточного культурного ареала. А в немецком выражении: **Schlange stehen.** – "стоять в очереди" – языковой символ "змея" в данном значении не имеет своего культурного соответствия (коррелята).

Открытый характер носит также вопрос об определении понятия "языковой символ". Изначально символ – это зародившийся в культуре образ, который пройдя этапы многочисленных повторений в коллективной памяти человеческой культурной среды, закрепился в своем значении в различных семиотических системах. А если взять за основу то, что иерархия семиотических систем в культурной среде представляет собой совокупность "языков" (ибо любая семиотическая система это своего рода "язык", то **языковой символ** – это результат "перевода" образа в систему языка из других семиотических систем.

#### Примечания:

<sup>1</sup> Dobrovolskij, D., Piirainen, E. Symbole in Sprache und Kultur. Universitätsverlag Dr. N. Brockmezzler, Bochum, 1996. - С. 11.

<sup>2</sup> Мальцева Д.Г., Страноведение через фразеологизмы. – М.: Высшая школа, 1991. – С. 44.

#### Литература:

1. Bd. 11 Duden: Redewendungen und sprichswörtliche Redensarten. - Dudenverlag, Mannheim, 1992.
2. Bd. 12 Duden: Aussprüche und Zitate. - Dudenverlag, Mannheim, 1993.
3. Bd. 7. Duden: Herkunftswörterbuch. – Dudenverlag, Mannheim, 1997.